

# 2008

CIE Annual Activity Report

2008年度 CIE年次活動報告

## ご挨拶 Message

### 日米草の根交流サミット2008 ケンタッキー大会を振り返って



**マーサ・レイン・コリンズ**  
ケンタッキー大会実行委員長

**Martha Layne Collins**  
Former Governor of Kentucky,  
Chairman of Kentucky  
Summit Volunteer Committee

これはまさにチームワークの成果です。私が聞いたコメントの全てはケンタッキー・ホスピタリティーの名声を大いに高めたという賛辞でした。皆さまの献身的な貢献に対し心より感謝申し上げます。

This was a truly team effort. Every comment I have heard completely reinforces our reputation of Kentucky hospitality. I thank you for all you have done – your commitment to our state and its future.



**マット・クレブス**  
ケンタッキー大会事務局長

**Matt Krebs**  
Secretary General

友情、相互理解、そして新しい文化知識をシェアすることの素晴らしさについて多くの賛辞を聞きました。草の根交流はあらゆる意味において大成功でした。

We heard wonderful stories of friendship and understanding of new cultural knowledge being shared. Our program was a success in every way.

### 国際草の根交流センターよりご挨拶



**デール・キールマン**  
ケンタッキー大会副実行委員長

**Dale S. Kihlman**  
Vice Chairman of Kentucky  
Summit Volunteer Committee

素晴らしい交流でした。この交流は日本の人と文化を知るために私が20数年にわたりかかわってきた行事の中で最も楽しく前向きなイベントの一つでした。

This exchange has been wonderful. It is probably one of the most positive events that I have had the pleasure to be a part of in my 20 plus years of working with and getting to know the people and culture of Japan.



**渡辺 泰造**  
CIE理事長

**Taizo Watanabe**  
Chairman, CIE Japan

日米草の根交流サミット大会は、母体であるCIEと、ボランティアによって結成される実行委員会とが協力して運営しております。168年前から今なお受け継がれているジョン万次郎とホイットフィールド船長との友情の絆を日米友好の象徴とし、これからも草の根交流を通して世界平和の実現に寄与したいと考えています。

The Japan-America Grassroots Summit is mainly run by CIE and the Summit Volunteer Committee and is organized by local volunteers. In the spirit of the 168 year friendship of John Manjiro and Captain Whitfield, CIE aims to further promote the friendship between Japan and America, and to contribute to world peace through exchanges at grassroots level.

# 2008 CIE Annual Activity Report

## Contents

日米草の根交流サミット	2
Japan - America Grassroots Summit	
ケンタッキー大会報告	4
Report on the 18th Japan - America Grassroots Summit in Kentucky, 2008	
<b>Report 1: 地域分科会</b>	6
Local Sessions	
<b>Report 2: オープニングセレモニー</b>	10
異文化交流イベント	
クロージングセレモニー	
Opening & Closing Ceremonies, Intercultural Events	
<b>Report 3: オプションプログラム</b>	13
Post Summit Optional Program	
参加者感想	14
Comments from Participants and Host Families	
財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念 国際草の根交流センターの体制	15
Board and sponsors of John Manjiro Whitfield Commemorative Center for International Exchange	

# 草の根交流で 平和な世界を

## Global Peace through Grassroots Exchange

### 「財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念 国際草の根交流センター」の活動理念と目的 CIE Activities and Aims

CIEは「日米草の根交流サミット大会」を通して日米両国間の市民が個人の立場で自由に意見を交換し、相互理解と親交を深めるいわゆる「草の根交流」を促進しています。また、草の根交流のための様々な機会を提供することによって、日本と世界各国との相互理解の促進・友好関係の発展に資することを目的としています。

Through America-Japan Grassroots Summits, CIE provides the citizens of both countries with an opportunity to meet and exchange cultures, ideas and opinions, and further mutual understanding between Japan and America. We aim to contribute to the development of friendly relations and mutual understanding between Japan and other countries through grassroots exchange.

### 日米草の根交流サミット大会とは What is Japan - America Grassroots Summit?

日米草の根交流サミット大会とは、日米の市民一人ひとりが直接話し合い、理解を深め、心の触れ合いを目的としています。一年に一度、日本とアメリカ交互に開催し、1991年から18回の開催を重ね、延べ28,000人の日米両国市民の方が参加しました。サミット大会の企画・運営など、全てボランティアが主体となって開催しています。

The Japan America Grassroots Summit is an annual large-scale meeting of Japanese and American citizens, held alternately in Japan and America. The summit aims to strengthen the peaceful relationship by fostering grassroots friendships. Including host participants, more than 28,000 people have participated in this grassroots exchange in the past 18 summits since 1991. The Summit is managed jointly by the CIE and the Summit Volunteer Committee.

### 日米草の根交流のはじまり The Beginnings of America - Japan Grassroots Exchange

1841年、太平洋で遭難した5人の日本人漁師が、アメリカの捕鯨船によって助けられました。その中に、万次郎という14歳の少年がいました。聡明な万次郎は、すぐに乗組員たちの間で人気者になり、「ジョン・マン」というニックネームをもらいました。万次郎は、彼らと一緒にマサチューセッツ州のフェアヘイブンに渡り、船長ウィリアム・H・ホイットフィールドに世話をしてもらいながら、英語や科学や航海術だけでなく、自由、民主主義、寛容の精神等、アメリカの文化・価値観を学びました。当時、日本は鎖国体制下で、国外へ出ることは死刑に値する重罪でした。しかし万次郎は、アメリカの文明と精神を日本に伝えたいという熱い思いから、10年後に帰国。その間もなく、ペリー提督が来航し開国を要求、鎖国時代は終焉を迎えました。この時、万次郎は、日本の開国及びその後のアメリカ技術文化の紹介に重要な役割を果たしました。170年近く経った今なお、ジョン万次郎とホイットフィールド船長の友情は、その子孫の代まで引き継がれています。毎年ホイットフィールド家と中濱家は、CIEのサミット大会で、草の根交流の可能性と意義の大きさを伝え続けています。

In 1841 an American whaling boat rescued five shipwrecked Japanese fishermen in the Pacific Ocean. Among them was a fourteen year old boy called Manjiro, whose intelligent good nature earned him respect among the American crew. Given the name John, he was taken back to Fairhaven Massachusetts to receive an American education under the care of the ship's captain William H. Whitfield.

Japan's isolationist policy meant that leaving the country was an offence punishable by death, yet after 10 years, Manjiro was determined to return home to pass on the knowledge and goodwill he had received in America. Soon after his return, Commodore Perry arrived calling for an end to isolationism, and Manjiro played a crucial role in interpreting and negotiating between Perry and the Shogunate. These events led to the birth of modern Japan.

The friendship between John Manjiro and Captain Whitfield has resulted in more than 160 years of friendship between their descendents.



ジョン(中濱)万次郎  
John Manjiro Nakahama



ホイットフィールド  
W.H. Whitfield



中濱さん(5代目)とホイットフィールドさん(6代目)  
Ms. K. Nakahama (5th generation) and Mr. S. Whitfield (6th generation) descendents

# 日米草の根交流サミット大会概要

## Contents of the Japan - America Grassroots Summit

### ▶ オープニング・セレモニー

#### Opening Ceremony

参加者、ホストファミリー、ボランティア他運営に携わる全ての方が参加できるプログラム。歓迎のあいさつや、地域の特徴的な催しなどが開催され、全ての人が始めて同一の体験をし、ここから全てがスタートします。

The first opportunity for participants to meet, and learn about the host region.

### ▶ 地域分科会 (ホームステイ・プログラム)

#### Local Session (Home Stay Program)

分科会の内容は大会前に提示され、参加者は参加を希望する分科会を決定します。内容は開催地域に特徴的なもの、文化的なものなどバラエティに富んでいます。また、全ての参加者が異文化を肌で感じるために3泊4日のホームステイ・プログラムもあり、受け入れは全て現地市民のボランティアで行なわれます。参加者はホストファミリーとじっくりと「草の根交流」を行なうことができます。

Prior to arrival participants choose from a wide variety of locally-organized events aimed at strengthening international ties. Also, local volunteers open their homes to participants in order that they may experience Japanese and American culture first-hand through a home stay.

### ▶ クロージング・セレモニー

#### Closing Ceremony

締めくくりはホストファミリーや、全ての参加者が参加できるプログラム。ここでしばしのお別れとなりますが、サミット大会は全ての交流の始まりであり、参加者相互の本当の交流はここからスタートします。

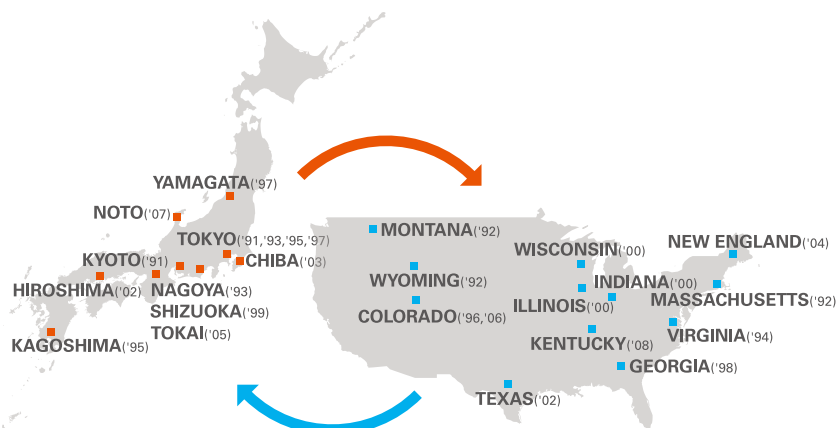
Although the farewell party is a time for goodbyes, it often marks the beginning of real international exchange, i.e. the on-going friendship between participants and their host families.

### ▶ オプション・プログラム

#### Optional Program

オプション・プログラムには、過去に大会を開催した地域を再び訪問するホームステイと、ホテルに宿泊しながらさらに深く文化を知るホテルステイのプログラムがあります。

Optional programs take place in former summit locations and involve a home stay. These programs may appeal particularly to people who have participated in a past summit and wish to meet their home stay families again. Also, these are some hotel stay programs which provide further experience the different cultures.



### 過去のサミット大会

#### Past Summits

- 1991 第1回 東京・京都大会  
The 1st Summit in Tokyo & Kyoto
- 1992 第2回 マサチューセッツ、  
モンタナ、ワイオミング大会  
The 2nd Summit in Massachusetts,  
Montana & Wyoming
- 1993 第3回 名古屋・東京大会  
The 3rd Summit in Nagoya & Tokyo
- 1994 第4回 バージニア大会  
The 4th Summit in Virginia
- 1995 第5回 鹿児島・東京大会  
The 5th Summit in Kagoshima & Tokyo
- 1996 第6回 コロラド大会  
The 6th Summit in Colorado
- 1997 第7回 山形・東京大会  
The 7th Summit in Yamagata &  
Tokyo
- 1998 第8回 ジョージア大会  
The 8th Summit in Georgia
- 1999 第9回 静岡大会  
The 9th Summit in Shizuoka
- 2000 第10回 ウィスコンシン大会  
The 10th Summit in Illinois,  
Indiana & Wisconsin
- 2002 第11回 広島大会  
The 11th Summit in Hiroshima
- 第12回 テキサス大会  
The 12th Summit in Texas
- 2003 第13回 千葉大会  
The 13th Summit in Chiba
- 2004 第14回 ニューイングランド大会  
The 14th Summit in New England
- 2005 第15回 東海大会  
The 15th Summit in Tokai
- 2006 第16回 コロラド大会  
The 16th Summit in Colorado
- 2007 第17回 能登大会  
The 17th Summit in Noto
- 2008 第18回 ケンタッキー大会  
The 17th Summit in Kentucky
- 2009 第19回 宮城大会予定  
The 17th Summit in Miyagi